

своих: этот медведь, невежественный человек, которого надо обучать всем правилам поведения в обществе. Автор использует языковой зооморфизм как яркое изобразительное средство для создания облика персонажа.

Зооморфизмы в функции оценочного обращения передают субъективное отношение говорящего к называемому лицу и его оценку. В функции ласкового обращения часто употребляются зооморфизмы, производные от номинаций домашних животных (*chat* «кот», *lapin* «кролик» и др.). Такие обращения сопровождаются посессивом, указывающим на положительное сопереживающее чувство говорящего к адресату. В функции грубого обращения чаще употребляются зооморфизмы, производные от номинаций диких животных (*vipère* «гадюка», *serpent* «змея» и др.).

Так, используя зоонимические номинации, автор реализует в речи свои коммуникативные интенции и потребности, в частности дает эмоционально-оценочную характеристику персонажа.

СОЦИАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЙ ПРЕСТИЖ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА КАК ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ГИПОТЕЗЫ ОБ АЛЬТЕРОЦЕНТРИЧНОСТИ ИСПАНСКОЙ РЕЧИ

Сидоревич-Стахнова О. В., Белорусский государственный университет

В испанистике получила распространение гипотеза об альтероцентричности испанской речи. Суть ее заключается в том, что говорящий вежлив по отношению к слушающему, стремится обеспечить психологический комфорт, подчеркнуть согласие с позицией адресата.

Представляется, что этот тезис, высказанный в свое время В. Байнхауэром в виде предположения, находит подтверждение в одном специфическом факте. Средства и способы выражения вежливости испанского языка, формирование которых началось в X в., оказались привлекательными для других европейских языков. Даже такие языки, как французский и итальянский, которые сами отличаются хорошо развитыми средствами вежливости, заимствовали, например, некоторые термины, отработанные на испанском материале и связанные с обозначением вежливости. Такие слова, которые соответствуют понятию *комплимент*, были заимствованы этими и другими европейскими языками из испанского. По данным К. Баттисти и Дж. Алессии, в XVI в. итальянский язык осваивает исп. *cumplimiento* «комплимент» в форме *complimento* с тем же значением. То же отмечается во французском языке (*compliment*).

В исследовании М. Беца, посвященном проблеме категории вежливости, подчеркивается, что и немецкий язык испытывает в отношении «искусства говорить комплименты» сильное влияние со стороны испанского языка, что отражено в заимствовании *Kompliment*.

Показательным примером служит ит. *creanza* «воспитанность, вежливость», представляющее собой заимствование из испанского языка XVI в. (*crianza* с тем же значением). Отметим, что в итальянском языке сохраняются даже некоторые синтагматические признаки, характерные для исходного прототипа, напр., исп. *malacrianza*, ит. *malacrianza* в значении «невоспитанность».

Любопытна судьба существительного *camarada* «товарищ». Образованное в испанском языке (впервые зарегистрировано в конце XVI в., оно получило распространение как обращение в других языках, например французском. Но в испанском языке оно не прижилось и почти выпало из употребления.

Более того, испанский язык оказал воздействие на формирование специфической формы вежливости в разных европейских языках. Имеется в виду генетически первичное выражение *vuestra merced* «ваша милость», которое послужило образцом для развития и использования вплоть до нынешнего времени таких форм вежливости, как *dumneata* в румынском, *U* в голландском. То же наблюдается в отношении итальянского языка, где происходит значительное расширение употребления формы *Lei* за счет сокращения традиционной *voi*, и немецкого, в котором утверждается функциональное соответствие *Sie*.

Подобные формы, при всех их частных особенностях, объединяются важной общей чертой: они ориентированы на выражение местоименной семантики третьего лица. Показательно, как этот момент оценивается Дж. Личем. По его мнению, в такой модели заложена «уклончивая» (*evasive*) тактика говорящего, заключающаяся в том, что в ситуации вежливого общения партнером говорящего представляется не адресат, а слушающий, т. е. лицо, которому представляется право более свободного выбора реакции на речь говорящего [Leech, 1983]. Иными словами, в данном случае речь идет об особой тонкости альтероцентрического применения языковых форм вежливости.

Все вышеперечисленные факты позволяют говорить о высокой способности испанского языка выражать семантику вежливости и могут служить доказательством гипотезы об альтероцентричности испанской речи.

ДИСКУРС-КАТЕГОРИИ УСПЕШНОЙ КОММУНИКАЦИИ В ДИСКУРСЕ КОНФРОНТАЦИИ-СОПЕРНИЧЕСТВА

Туркина О. А., Белорусский государственный университет

Интересным представляется изучение моделей эффективной коммуникации в условиях конфронтации-соперничества как более мягкой формы проявления конфликта в социальных группах. При этом мы рассматриваем соперничество и неразрывно связанную с ним конфронта-